

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

〔法〕巴尔扎克 著 管筱明 译

欧也妮·葛朗台

无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**善良、乐观、宽容**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔法〕巴尔扎克 ● 管筱明 ● 译

欧也妮·葛朗台



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克著; 管筱明译.
—北京: 商务印书馆, 2015
(经典名著大家名译)
ISBN 978-7-100-10995-6

I. ①欧… II. ①巴… ②管… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 305794 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

欧也妮·葛朗台

〔法〕巴尔扎克 著
管筱明 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京盛源印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-10995-6

2015年1月第1版 开本 915×630 1/16
2015年1月北京第1次印刷 印张 16 1/2

定价:18.80 元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

这部长篇小说完成于 1833 年 12 月，是法国十九世纪伟大作家巴尔扎克《人间喜剧·外省生活场景》中的第二部，也是最重要的一部作品。小说出版以后，引起很大反响，读者认为它成功地把十九世纪初一个很有特点的外省男人的偏执、一个外省妇女的命运，以及这两个人生于斯长于斯的小城场景错综复杂而又十分完美地结合在一起，给现实主义文学提供了一个光辉的典范。

小说的主要人物之一葛朗台是个描写得十分成功的吝啬鬼，与莫里哀笔下的阿巴贡一起，被称为法国文学中的两大“抠”鬼。他本是一个穷困潦倒的角色，在法国大革命时期抓住机会，先是发了财，后又从了政，当了市长，权势炙手可热。帝国时期，他因有“红帽子”之嫌被免职。官位虽然丢了，财产却没有损失。“堤内损失堤外补”，天主照顾他，让他接二连三地得了几笔遗产，一时间成了小城的“新贵”，第一纳税大户。全城人都说他富得流油，说他有一个堆满金币的暗室，他每天半夜起来，都要到暗室瞧一瞧。看到满库的黄金，乐不可支，连眼睛都染上了金子的光彩，黄澄澄的。葛朗台到底有多少财产，恐怕只有公证人清楚。

葛朗台虽然富甲一方，但是开销十分俭省，肉食水果等，都是向佃户索要。家里的用度非常节约，每顿吃的食物，每天点的蜡烛，他都亲自定量核发；每年到11月初屋里才生火，到3月底就得熄火，不管秋凉如何似水，春寒如何料峭，他给妻子的零用钱每次不超过六法郎；多年来给女儿陪嫁的压箱钱总共只有几百法郎。至于女仆拿依，一年的工薪只有六十法郎，帮佣了二十年，才从主人葛朗台那里得了一只旧表。那是她到手的唯一礼物。可怜的拿依老是赤着脚，穿着破衣衫，睡在过道底下的一个昏暗的小房间里。

葛朗台这个“抠”鬼具有明显的时代特征。阿巴贡那个吝啬鬼是封建时代的吝啬鬼，只知守财。而葛朗台则是法国转型时期的吝啬鬼，善于利用时代提供的一切条件发财、积财，使财产增值。首先他会赚，趁革命政府处理教会资产时，通过贿赂，用很小的代价取得了很大的资产。其次他会投资，看中的项目为他带来较大的收益。再者他更会投机，他看准机会抛售树木和葡萄酒，就是成功的例子。可以说他是乱中发财，趁社会的大动荡大变革掘金的典型。

乱中充满机会，也充满风险。乱中发财是本事，但乱中守财更要本事。葛朗台先生的“抠”，是出于本性，但更是时势所迫。因为在那个分化的年代，社会变故、人生起落让他明白了什么叫“倏忽乘风搏羽翼，须臾失浪委泥沙”，财富的流动则让他知道了什么叫“富来针挑土，穷去浪推沙”。革命时期大户人家被抄没、被革命的景象深深地印在他的脑海里，生意场上破产者的凄惨命运亦让他时时心惊胆战。所以他的全部生活

激情、人生动力，甚至整个人生的信条，就是“看见金币，拥有金币”。看见金币是要把它赚来，拥有金币是要把它守住。他其实还算是一个负责的父亲，非常喜欢独生女儿，因为她是他的“继承人”，但是他对金钱的爱好却远远超出了对女儿的喜爱。钱就是命。他只看重利益，根本没有考虑过家人的幸福。

不过，以现在的观点来看，这个吝啬鬼有一点还是应该肯定的，就是讲究商业信誉。他不欠债，把破产看成是人生的最大耻辱。在这一点上他比当下许多人要强得多。他弟弟在巴黎破产了，把侄子托他照顾。他对这位侄子虽不感兴趣，却要公证人通过商务裁判所来阻止破产清算，因为这会败坏他们这个家族的名誉，尤其是他本人的商业信誉。而他女儿继承遗产以后，第一件事就是拿出四百万偿付叔叔的债权人。

本书的另一个主要人物是葛朗台的女儿欧也妮。这个可怜的外省姑娘是在节约、阴暗、忧郁和压抑中成长起来的，一生都被父亲的阴影笼罩着了。葛朗台先生长期把她关在深宅大屋里，除了上教堂，很少让她与母亲出门，平时也不让她消费，即使给很少一点女儿家的压箱钱，也不许她花用，只当是寄存在她这里，到时候总要想方设法收回去。女儿到了谈婚论嫁的年龄之后，对她看得更紧，总认为人家看上她，是打他财产的主意。当然，事实也是如此。小城里少有的几户体面人家，看中的不是小葛朗台的品性容貌，而是老葛朗台的钱财。

不过欧也妮的人性，如果仅仅是因为父亲的吝啬而受到压制，那还一般化了一点。巴尔扎克了不起的地方，就是把这个家庭的悲剧，提升到了

社会的高度。女儿一生的不幸，固然是父亲造成的，但社会也有不可推卸的责任。比如她贻误终身，就是吃了社会风气的亏。当时的社会风气，唯利是图，唯官是靠，巴结上一个大官，好比掘了一座金矿。巴黎的堂弟夏尔来小城投靠伯父，在葛朗台小姐久枯的心里碰撞出爱情的火花。落难之人处处受气，夏尔唯有在葛朗台小姐这里得到一丝温暖。他带着小姐悄悄塞给他的私房钱，跑到海外打拼天下。也算天不灭曹，不懂世事的富家公子竟然发了。可是人一阔脸就变，此时的他早把小城的堂姐忘个一干二净。为了利益，他入赘一个宫廷大员之家。可怜的葛朗台小姐蒙在鼓里，死抱着海誓山盟不放，大好年华就这样过去了。当然，夏尔最后得知自己错过了一门一千七百万巨产的亲事，他当时如何捶胸顿足，大呼悔恨，读者可以想见。

其实葛朗台小姐这种悲剧，从古至今，几乎每天都在上演，不过有大有小，有重有轻，有强有弱，有隐有显。巴尔扎克的不同凡响之处，就是准确地把握和刻画了典型人物的性格，准确地描写了典型环境的场景。他善于通过选择场景、营造气氛，来表达他的思想。

小说发生的地点是在外省。在巴尔扎克的小说里，外省这个概念，往往带有传统、守旧、落后、阴暗、偏僻、小器、抠门、算计等多重意思。在巴黎人热衷于理想、事业，全身心投入革命大潮的时候，外省人则忙着盘算，一心想从革命浪潮中捞取钱财，并且死死地捂住。巴尔扎克曾在本书第一版的序言里提到，每个省都有葛朗台先生。外省与聚财守财之间，有着非常密切的联系。外省根本就是生长土财主、守财奴的

土壤。因此在外省小城出现葛朗台先生这样的人物，是非常自然的事情；而把葛朗台先生这个人物安排在外省，也再贴切不过。巴尔扎克通过自己的描写，揭示了外省产生认钱不认人，要钱不要命的守财奴的必然性。

根据巴尔扎克的描写，在外省没有什么隐私可言。一切行为都被人作了精确的算计，街上走过的任何人，都被人作了精心的观察和琢磨。这个特点决定了你在外省，无论做什么事情，都必须不事声张，不动声色，暗中行动。而小城那条阴暗弯曲的街道，葛朗台家那半明半暗的房子，就浓缩了外省的特点，集中了外省的毛病。虽然巴尔扎克对这个典型环境的描写有点冗长，可是它让你感受到了外省的压抑、外省的沉闷氛围，形象地显示了外省生活的麻木、迟钝、无聊乏味。巴尔扎克是在以景喻人。既是换喻，又是隐喻。有那种阴暗的房屋，自然就有葛朗台先生藏金的密室。有那种没有阳光、没有温暖，总是笼罩在阴影里的房屋，才有葛朗台小姐没有阳光、没有生气的生活。

在惨淡悲凉的气氛中，只有葛朗台小姐的爱情给环境抹上了一丝希望的亮色。可是，当夏尔抛弃她时，她的希望就破灭了。“一切都完了”。尽管她带着一连串善行，向天国行走，但并不能掩盖人世生活的失败。她本是为做一个好妻子好母亲而生的，可到头来却没有丈夫和孩子，连家庭都失去了。这要怪谁呢？怪父亲葛朗台先生，怪他的吝啬？然而人是环境的产物。因为葛朗台小姐生活的环境，是一个失去了人性的世界，是没有生气、没有爱的世界。人像动物一样生活在其中，被物

化，被动物化了。现在看来，欧也妮生活的世界远比巴黎那个强盗横行的世界更让人不安。因为在那个世界，至少人还可以扮演角色，还可以发挥作用，人还处于主宰地位，而在外省这个世界，金钱是主宰，人退隐于、消失于、让位于金钱利益或者诸如此类的利益。这就是巴尔扎克这部作品的现实主义的力量。

管筱明

3 个阅读要点

◎作品情节

《欧也妮·葛朗台》叙述了一个金钱毁灭人性和造成家庭悲剧的故事，全书以外省暴发户葛朗台的家庭生活和剥削活动为骨骼，以他的女儿欧也妮的婚事为中心，展开了各种戏剧性的场景。

作者通过一系列富有典型意义的细节来表现人物，成功塑造了葛朗台这个典型形象。在金钱的导演下，葛朗台时而忧，时而喜；时而如虎，时而如羊。他的一言一行，一嗔一怒，都离不开他的最高任务：占有金子，保住金子。他贪婪、狡黠、吝啬，金钱是他的上帝，独自观摩金子是他的癖好，临死前他也不忘吩咐女儿到那边去交账。他家财万贯，但每一顿饭的面包、每天点的蜡烛，他都要亲自分发，一点儿也不能多。他的吝啬越来越膨胀，以至于吞噬了他的整个人，改变了他身边许多人的命运。

在整部作品中，巴尔扎克用漫画式的夸张，真实的细节描写，个性化的语言，塑造了爱财如命、毫无亲情的吝啬鬼葛朗台，使他成为世界文学史上最著名的吝啬鬼形象之一。

◎主要人物形象

葛朗台

①聪明狡诈。在法国大革命时期投机钻营，囤积居奇，大发横财，成了索漠城中的贵族，还当上了市长。

②嗜钱如命。他为了金钱，逼死了自己的妻子，葬送了女儿的一生。

③吝啬成性。葛朗台虽然富有，但是开销十分俭省，从不购买肉食水果，都是向佃户索要。家里的用度非常节约，每顿吃的食物，每天点的蜡烛，他都亲自定量核发。

◎主题思想

通过葛朗台和夏尔的发家过程，向我们展示了一个守财奴的悲剧。它

围绕欧也妮的婚事这一中心事件，以葛朗台家庭内专制所掀起的阵阵波澜，家庭外银行家和公证人两户之间的明争暗斗以及欧也妮对夏尔倾心相爱而他却背信弃义这三条相互交织的情节线索连串小说。

通过女主人公欧也妮·葛朗台的悲惨经历，描绘了资产阶级的发迹史、贵族阶级的没落以及资本主义社会人与人之间赤裸裸的金钱关系。欧也妮·葛朗台的悲惨经历告诉我们：拥有财富不是最重要的，只有幸福、快乐才是人生的真谛。

2 个知识要点

◎这部作品以葛朗台家庭专制所掀起的阵阵波澜、银行家和公证人两户之间的明争暗斗，以及欧也妮与夏尔的爱情悲剧三条相互交织的情节线索贯穿全文。阅读时要理清全书的结构，把握三条线索。

◎学习作者塑造人物的高超手法，如细节描写、对比手法、讽刺与幽默手法、漫画式夸张手法等。这些手法的运用使得人物形象栩栩如生，我们在写作中要学以致用。

1 个成长要点

◎这部小说叙述了一个金钱毁灭人性和造成家庭悲剧的故事，揭露了资本主义社会的罪恶，金钱对人的思想的腐蚀和摧残。但从欧也妮的悲剧人生中，我们依然可以深刻地感受到她的善良、宽容、慈爱和执着；而葛朗台的吝啬行径，则告诉了我们要拒绝冷漠，拥抱真情，树立正确的价值观和人生观。

献给玛利亚

你的芳容是本书最美的装饰。愿你的名字在这里像一枝被赐福的黄杨树枝，不知从哪棵树上折来庇佑家室，经过宗教的圣化，又被虔诚的手更新，因而永葆青春。

——德·巴尔扎克



目 录

资产者的面貌	001
巴黎的堂兄弟	040
外省的爱情	063
吝啬鬼的许愿和情人的起誓	110
家庭的苦难	167
如此人生	212
结 局	238
延伸阅读	242
本书名言记忆	242
读书笔记	244
冷漠社会中的一缕温暖阳光	
——读《欧也妮·葛朗台》有感	244
主要人物关系	246
品读思考	248

导读

住在索漠城里的葛朗台老头子为人处事很有一套，就连他家里雇的女仆都是城里每个人嫉妒的对象！城里的两大家族为继承老头子不可估量的财富的唯一继承人欧也妮展开了斗法。而就在欧也妮生日的当天，家里来了位不速之客。

外省某些城市里，有些房子看上去有些凄凉，和见到最荒凉的旷野、最凄惨的废墟、最阴森的修道院时的感觉一样。修道院的静寂，旷野的枯燥和废墟的颓败，也许这些房子兼而有之。里面的生活起居是那么平静，要不是听到陌生的脚步，窗口会突然探出一个面孔近似僧侣般的一动不动的人，朝生人射来暗淡冷漠的目光，外地人会以为那些房子没有住人。

索漠城里有一所房子，外表就有这种凄凉的成分。一条高低不平的小街，这一头，是这所房子，那一头，直达城市高处

的古堡。这条街，夏天热，冬天冷，好些地方黑森森的，已经不大有人来往，可是小石子铺的路面，走上去啪哒直响，狭窄而弯曲的街面，总是那么清洁、干燥，街边的房子静幽幽的，坐落在城墙脚下，属于老城的一部分。这些，都使这条街引人注目。

在老城，已经有三百年历史的房子，虽是木头造的，却还很坚固，那各个不同的外表，构成了索漠城这一部分的独特之处，引起了考古学家和艺术家的注意。你从房前经过，很难不欣赏那些厚木板档头雕出的古怪图像。它们铺在大多数房子的底层上面，组成一幅黑黑的浮雕。

这里，有些房间横梁上铺着石板，并不牢固的墙上绘着蓝色的图案，木头桁架（房屋、桥梁等的架空的骨架式承重结构。桁，héng）的屋顶，因为年深月久，而往下弯沉，椽子经过日晒雨淋，已经腐烂翘曲。那里，窗棂破旧发黑，精致的雕刻已经模糊不清，似乎承受不起某个穷女工放的种了康乃馨或玫瑰的棕瓦盆。再过去一点，有的门上钉着粗大钉子，我们的祖先天赋聪明，刻上一些家族的古怪符号，其意义是永远捉摸不出的了：或许是一个新教徒在表明自己的信仰，或许是一个旧教徒在诅咒亨利四世（法兰克尼亚王朝的第三位罗马人民的国王〔1056—1105年在位〕和神圣罗马帝国皇帝〔1084年加冕〕。他不是这个王朝最强大的君主，但却是最著名的一位。他与教皇格列高利七世之间围绕主教续任权展开的激烈斗争，一直是历史学家们最感兴趣的话题）。有几个市民也刻上家徽，表示他们出于官绅世家，祖上也曾任过地方助理行政长官的。这一切里面，就包